

5/5/2004

El otro día entré a escribir algo pero entretenido buscando un documento cuando fui a editar acabó el plazo con resultado de la pérdida de lo escrito (si, soy de los que escriben directamente en el editor). Hoy me daré prisa y otro día lo arreglaré si necesario.

Un repaso rápido al language.php en español permite ver de una sola tacada cuales son los errores más comunes (y a la vez más tontos) en la traducción. Pero antes de seguir o de dar algunos ejemplos quisiera hacer unas breves reflexiones sobre los criterios que se siguen (o se deberían seguir pues no conozco si los hay) para alcanzar con resultados óptimos el trabajo propuesto.

En sí, con unos pocos, andaríamos por buen camino.

Propuesta de criterio o convención para la traducción:

- **Mayúsculas**

Hay un uso desmedido de palabras con mayúsculas. Normalmente, en el español, en su ortografía, sólo llevan mayúsculas las palabras que son o inicio de frase o nombres propios (dejaremos apartados ciertos casos especiales). Para el tiki se deberían buscar y exponer en una lista cuales son las palabras que gozarían de entidad propia y así, con ello, poder gozar de tan distinguido tratamiento. Ejemplos:

- Admin Modules => Admin Módulos = Admin módulos
- Assign Permissions => Asignar Permisos = Asignar permisos
- Structure Layout => Armado de la Estructura = Armado de la estructura
- Traditional Chinese => Chino Tradicional = Chino tradicional

- **Palabras perfectamente traducibles** pero que necesitan de convención y mantenimiento, trueno y caigan rayos de punta, de las mismas (Hotwords = Palabras clave sería un ejemplo).

- **Signos de puntuación, admiración e interrogación**

Hay carencia de ellos (-+poner ejemplo+).

- **Acentos**

Quedan muchas palabras sin acentuar aunque más extraño sea que una misma palabra lo esté en una línea y en dos o tres más abajo no lo esté.

- No se a que será debido pero hay **descuidos imperdonables** y bastantes desconcertantes. Veamos algunos ejemplos en donde se repite lo de las mayúsculas y se ve como en dos líneas seguidas no se mantiene la traducción

- User Bookmarks => Bookmarks del usuario
- User Bookmarks tpl => Marcadores de Usuario tpl
- Current folder => Folder actual
- Folders => Carpetas

etc...

1/5/2004

Después de algo más de un año de deambular por estos lares me he registrado. Con estas letras estreno la página aunque no el sitio: por ahí he dejado un comentario. Como no se me da muy bien -falta de costumbre- escribir en inglés lo haré en ñol aunque queda en lo posible que comente algo en otros idiomas. Tiempo y cañas dirán. Seguiré en otras entradas -ahora no, quizá mañana- con el tema de la mejora de **traducción al ñol del tiki**.

Por cierto, si alguien lee estas líneas mantengo un tiki desde hace más de un año, podeís verlo en <http://sobreatico.net>. En él encontrareís -a parte de otros temas- algunas páginas sobre tikiwiki en español, un mini COMO instalarlo en linux (vale Richard, GNU/Linux) y todas esas cosas.
